

人民文学出版社

骑士蒂朗

(西班牙) 马托雷尔 加尔巴 著

下



(京)新登字002号

Joanot Martorell
Martí Joan de Galba

TIRANT LO BLANC

根据1988年巴塞罗那 Ediciones 62出版的
卡塔兰文第三版翻译,并以J.F.Vidal Jové的
卡斯蒂利亚文译本参照。翻译出版过程中,得
到卡塔兰文学院的资助,享有翻译版权。

封面设计: 秦 龙

骑士蒂朗(共两册)

Qishi Dilang

人 民 文 学 出 版 社 出 版
(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行
北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字数 730,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $32\frac{3}{4}$ 插页 4

1993年8月北京第1版 1993年8月北京第1次印刷

印数 0,001—2,000

ISBN 7-02-001643-X/I·1434 定价 18.85 元

目 次

献辞.....	1
绪言.....	3

第一卷 蒂朗在英国

第 一 章 白郎·蒂朗第一卷由此开始并回顾吉 列莫·德·瓦罗亚克伯爵于其晚年的功绩.....	7
第 二 章 吉列莫·德·瓦罗亚克伯爵如何意欲 前往圣地朝圣又如何告知其夫人及家人.....	8
第 三 章 伯爵如何与夫人告别和他申述的道 理以及她的答复.....	9
第 四 章 伯爵又对夫人说安慰的话和她如何向 他告别以及伯爵如何到的耶路撒冷.....	11
第 五 章 卡纳里亚大王率领舰队如何来到英国 岛上.....	13
第 六 章 国王的伤心话.....	15
第 七 章 英国国王如何请求老隐士.....	17
第 八 章 老隐士给国王的答话.....	17
第 九 章 国王给老隐士的答话.....	18
第 十 章 老隐士给国王最后的答话.....	19
第十一章 英国国王对老隐士的感谢.....	21
第十二章 英国国王如何允准老隐士去配制火药.....	22

第十三章	卡纳里亚大王致英国国王的战书	23
第十四章	卡纳里亚大王如何派使臣将战书递 交英国国王	24
第十五章	御前会议如何决定由老隐士对卡纳 里亚大王给英国国王的战书发表意见	26
第十六章	英国国王在会议上讲了一要去和卡纳 里亚大王决斗的道理以及众骑士的答复	27
第十七章	英国国王如何得到众爵爷和众骑士 的同意而把王冠、权杖和王国都交付给老隐士 并由他去和卡纳里亚大王决斗	28
第十八章	隐士国王在伯爵夫人恳求下如何不 肯说出自己姓名而只说明自己如何在鲁昂城之 战时认识的瓦罗亚克伯爵	30
第十九章	伯爵夫人听隐士国王说的一番话便 心甘情愿地将瓦罗亚克伯爵的甲冑借给他以及 他如何与摩尔大王决斗获得胜利	32
第二十章	受伤的隐士国王庄严立誓	35
第二十一章	隐士国王说明为何不能免除伯 爵夫人的儿子	36
第二十二章	伯爵夫人留下儿子时的哭诉	37
第二十三章	两位骑士与伯爵夫人之子回到战场 向隐士国王禀报经过	39
第二十四章	隐士国王如何在营寨周围筑壕以及 请求伯爵夫人提供两桶蒺藜	41
第二十五章	隐士国王如何与摩尔人战斗大获全 胜	43
第二十六章	隐士国王如何向伯爵夫人吐露自己	

即是她的丈夫.....	45
第二十七章 隐士国王如何将王袍、王冠、权杖以 及整个王国交出后重返隐修.....	49
第二十八章 英国国王如何迎娶法国公主以及举 行的盛大婚礼.....	53
第二十九章 蒂朗如何向隐士说出了姓名家世.....	54
第三十章 蒂朗如何探问隐士之所思.....	55
第三十一章 蒂朗如何请求老隐士对他讲授骑士 道.....	56
第三十二章 老隐士念给蒂朗听的《战役之树》中 的一章.....	57
第三十三章 老隐士如何向蒂朗念了第二章.....	58
第三十四章 教皇之使臣如何在君士坦丁堡责骂 土耳其人.....	59
第三十五章 老隐士如何向蒂朗阐明武器之意义.....	61
第三十六章 骑士如何被废黜.....	62
第三十七章 蒂朗如何要求老隐士对他讲在世界 上什么年代有过完美的骑士.....	63
第三十八章 蒂朗如何又向老隐士询问前章的事 情.....	64
第三十九章 蒂朗如何与老隐士告别并十分满意 于他所教导的规矩.....	66
第四十章 蒂朗及其伙伴们如何庆祝英王大婚 归来途经老隐士的隐舍.....	68
第四十一章 蒂朗如何对老隐士讲了英王大婚的 盛大庆典实为空前以及由此引起行会之间的不 和.....	69

第四十二章	国王如何率领全体朝野以及神职人 士列队出城	71
第四十三章	英国国王和法国公主如何领受降福	73
第四十四章	英国国王大婚之日白天举行的庆典	74
第四十五章	庆祝大典中如何举行比武	75
第四十六章	庆祝大典中如何举行比武	76
第四十七章	庆祝大典中如何举行比武	76
第四十八章	庆祝大典中如何举行比武	77
第四十九章	庆祝大典中如何举行比武	77
第五十章	庆祝大典中如何举行比武	77
第五十一章	庆祝大典中如何举行比武	78
第五十二章	庆祝大典中如何举行比武	78
第五十三章	蒂朗如何向老隐士描述岩石之宏伟	80
第五十四章	王后对爱神的请求	81
第五十五章	爱神给王后的答话	82
第五十六章	老隐士如何要求蒂朗讲出来谁是比 武的胜利者	84
第五十七章	国王对总兵的答复	86
第五十八章	迪亚费布斯为老隐士朗读英王签发 的文书称蒂朗为骑士之最	89
第五十九章	测验完毕的士绅如何被英王要求设 誓才授封为骑士	90
第六十章	蒂朗如何对败在手下的骑士说话	93
第六十一章	维勒塞默向蒂朗索取伊内斯给的胸 针以及蒂朗的答复	96
第六十二章	维勒塞默大人递交蒂朗的战书	97
第六十三章	蒂朗如何向一位护法请教维勒塞默	

下战书之事	97
第六十四章 护法耶路撒冷给蒂朗的忠告	98
第六十五章 维勒塞默大人选择什么武器和方式	101
第六十六章 护法以决斗裁判的身份说给两位骑 士听的道理	104
第六十七章 蒂朗与维勒塞默大人的决斗是如何 进行的	106
第六十八章 众教场裁判如何判定蒂朗获得决斗 胜利之荣耀	112
第六十九章 两位国王两位公爵结成的兄弟战友 如何向英王表示意愿	121
第七十章 第二位骑士如何向国王递交要求比 武的文书	122
第七十一章(甲) 第三位骑士向国王递交的文书 之内容	122
第七十一章(乙) 第四位骑士文书之内容为上述 文书之继续	123
第七十二章 蒂朗如何入场与三位骑士轮番比武 并将其统统打败	129
第七十三章 蒂朗如何战胜第四位骑士	131
第七十四章 维拉费尔莫莎如何向蒂朗挑战	134
第七十五章 蒂朗如何在国王面前被一位姑娘指 控为背叛	137
第七十六章 蒂朗如何在国王面前为背叛之罪进 行辩解并接受了基里莱松·德·蒙塔尔巴之战 书	138
第七十七章 基里莱松·德·蒙塔尔巴致白郎·	

蒂朗的战书	141
第七十八章 英国国王率领全体朝臣如何前往圣 乔治教堂为两位国王两位公爵重行葬礼	141
第七十九章 白郎·蒂朗之复书	143
第八十章 护法及姑娘如何带回蒂朗之复书	144
第八十一章 托马斯·德·蒙塔尔巴如何要求蒂 朗比武为两位国王及其兄长报仇	147
第八十二章 蒂朗与托马斯·德·蒙塔尔巴如何 决斗而将其击败	154
第八十三章 蒂朗决斗胜利之后所作之祷告	155
第八十四章 蒂朗如何得到荣誉以及那位骑士如 何受到谴责	156
第八十五章 袜带兄弟骑士团是如何建立的	159
第八十六章 袜带骑士所设之誓言	162
第八十七章 兄弟骑士团的章程	163
第八十八章 兄弟骑士团的章程	163
第八十九章 兄弟骑士团的章程	163
第九十章 兄弟骑士团的章程	164
第九十一章 兄弟骑士团的章程	164
第九十二章 以圣乔治名义建立的袜带兄弟骑士 团在圣乔治教堂内举行的仪式	164
第九十三章 众贵妇立下的誓言	166
第九十四章 众贵妇立下的誓言	167
第九十五章 众贵妇立下的誓言	167
第九十六章 英国国王如何发现项圈上的铭文	167
第九十七章 铭文之意义	168

第二卷 蒂朗在西西里和罗得

第九十八章 蒂朗及其同伴与老隐士分别回归

故乡 173

第九十九章 罗得岛教主以及宗教骑士团如何

被团内一骑士所拯救 178

第一百章 蒂朗装备船只去援助罗得教主和

法国王子菲利佩随往并欲与西西里之王女联姻 182

第一百零一章 西西里国王如何要求蒂朗让他搭

船到圣地耶路撒冷去 189

第一百零二章 西西里国王启程前宴请菲利佩和

蒂朗及蒂朗又如何补救了菲利佩的粗鲁行为 193

第一百零三章 宴会后西西里国王之女的怨言 194

第一百零四章 西西里国王如何将妻女托付给墨

西拿公爵并征求他对女儿和菲利佩联姻的意见 195

第一百零五章 蒂朗如何驾船到罗得岛来救援 200

第一百零六章 热那亚统领的座船如何被焚以致

使摩尔人逃离本岛 204

第一百零七章(甲) 苏丹如何受到其臣属的谴责

而死于大逆之罪 208

第一百零七章(乙) 罗得岛教主偿还蒂朗船只损

失的赠礼 210

第一百零八章 蒂朗对罗得岛教主的答复而后蒂

朗伴同西西里国王和菲利佩去圣地 211

第一百零九章 蒂朗如何将亚历山德里亚所赎

出的俘虏都释放然后又回到西西里并为菲利佩
与西西里国王之女缔结良缘 215

第一百一十章 蒂朗为婚事说服西西里公主的道理以及公主对菲利佩进行的各种考验	221
第一百一十一章 西西里公主召来蒂朗表示同意与菲利佩结婚	230
第一百一十二章 西西里国王如何派出十艘战舰四艘大船支援法国国王	232
第一百一十三章 蒂朗及其他众骑士在国王面前如何立下誓言	233
第一百一十四章 里卡多如何当着国王的面要与蒂朗进行生死决斗及法国国王又如何攻打的黎波利·德·苏里亚并劫掠土耳其海岸	237

第三卷 蒂朗在希腊帝国

第一百一十五章 君士坦丁堡皇帝致西西里国王的信函	245
第一百一十六章 西西里国王如何凭自己面子以及君士坦丁堡皇帝名义请求蒂朗同意前去救援	245
第一百一十七章 蒂朗如何来到君士坦丁堡以及皇帝对他讲的一番道理	248
第一百一十八章 蒂朗如何看见了皇帝之女而中了爱神的箭	251
第一百一十九章 迪亚费布斯看见蒂朗坠入情网而对他说的—番安慰话	253
第一百二十章 蒂朗的爱情悲歌	262
第一百二十一章 迪亚费布斯如何向蒂朗说了一番道理劝慰他的爱情	263
第一百二十二章 皇帝在御前会议上对蒂朗的建	

议	266
第一百二十三章 蒂朗在御前会议上的答话	267
第一百二十四章 皇帝在御前会议上驳斥一名反 基督骑士而阐明的道理	269
第一百二十五章 皇储如何劝告蒂朗提防马其顿 公爵的欺诈	273
第一百二十六章 蒂朗如何答复皇帝的问话	277
第一百二十七章 皇储如何诱使蒂朗说出他所爱 之人是谁	280
第一百二十八章 皇储如何因为蒂朗向她求爱而 加以责备	285
第一百二十九章 蒂朗向皇储解释他为何向她求 爱以及他的爱情何以致死	286
第一百三十章 皇储如何请求蒂朗原谅自己对 他的冒犯	290
第一百三十一章 使臣向御前会议禀报其使命	292
第一百三十二章 皇储答复父皇的话	294
第一百三十三章 皇帝如何命令蒂朗上战场又如 何向他提出要求和忠告	299
第一百三十四章 蒂朗如何派圣乔治侯爵等人作 为军使去见马其顿公爵	309
第一百三十五章 苏丹致蒂朗的信函	314
第一百三十六章 苏丹的使臣如何阐明其使命	315
第一百三十七章 蒂朗如何答复苏丹的使臣	315
第一百三十八章 蒂朗给使臣们关于其使命中各 事项的答复	319
第一百三十九章 圣胡安院长对皇帝的启奏	324

第一百四十章	圣胡安院长如何向蒂朗说明自己的使命	325
第一百四十一章	埃及国王如何设誓阐明自己的意图	328
第一百四十二章	阿卜杜勒·所罗门如何向蒂朗阐明其使命	337
第一百四十三章	阿卜杜勒长老给众人讲的故事	339
第一百四十四章	众爵爷众将爷如何向统领要求颁赏阿卜杜勒	347
第一百四十五章	总兵如何向皇帝禀报营中情况	348
第一百四十六章	皇帝给予被俘的众骑士众爵爷的判决	353
第一百四十七章	马其顿的埃斯特法尼亚写给迪亚费布斯的文书	361
第一百四十八章	迪亚费布斯如何与皇帝及众贵妇告辞返回营地	362
第一百四十九章	埃及国王召集会议商量对付蒂朗的策略	365
第一百五十章	埃及国王致蒂朗的战书	369
第一百五十一章	蒂朗如何与众爵爷商议答复	369
第一百五十二章	统领蒂朗致埃及国王的复信	372
第一百五十三章	马其顿公爵如何以言辞污蔑统领蒂朗	373
第一百五十四章	蒂朗给马其顿公爵的答话	376
第一百五十五章	潘塔纳莱大人对皇储说的话	385
第一百五十六章	蒂朗对全军将士的讲话	389

第一百五十七章	苏丹如何部署其队伍以及战斗 如何开始	391
第一百五十八章	埃斯特法尼亚写给迪亚费布斯 的信函	399
第一百五十九章	迪亚费布斯和蒂朗如何由于埃 斯特法尼亚的信函和解	400
第一百六十章	皇储写给蒂朗的安全保证	404
第一百六十一章	蒂朗如何得到保证便去向皇储 问安	405
第一百六十二章	皇储给予蒂朗的答复	415
第一百六十三章	普拉塞德米维达的梦	419
第一百六十四章	众水手向蒂朗提出的建议	427
第一百六十五章	蒂朗对卡拉曼大王以及印度酋 长讲的一番道理	434
第一百六十六章	卡拉曼大王的答复	435
第一百六十七章	蒂朗给卡拉曼大王的答话	439
第一百六十八章	营中诸将士致蒂朗的信函	441
第一百六十九章	皇帝如何命其女儿将营中来函 递交蒂朗	442
第一百七十章	皇储责备蒂朗的话	443
第一百七十一章	蒂朗给皇储的答复	444
第一百七十二章	皇储给蒂朗的答复	445
第一百七十三章	蒂朗给皇储的答复	448
第一百七十四章	蒂朗动问皇储怎么会发病	450
第一百七十五章	皇储对蒂朗的答复	451
第一百七十六章	皇帝回答蒂朗的话	452
第一百七十七章	蒂朗如何安慰马其顿公爵夫人	453

第一百七十八章	苏丹使臣如何说明其使命	454
第一百七十九章	皇储如何安慰蒂朗	457
第一百八十章	皇后安慰蒂朗的话	458
第一百八十一章	皇储如何偏爱智慧	460
第一百八十二章	皇后如何答复皇储说的一番关于智慧的道理	461
第一百八十三章	皇储给母后的答复	463
第一百八十四章	皇后再次给皇储的答复	465
第一百八十五章	皇帝给皇后和皇储的答复	466
第一百八十六章	皇帝命令宣读的判决词	467
第一百八十七章	埃斯特法尼亚写给总兵大人的信函	468
第一百八十八章	总兵大人给埃斯特法尼亚的复函	468
第一百八十九章	皇帝下令举行庆典欢送苏丹委派的众使臣	469
第一百九十章	希望所说的话	483
第一百九十一章	皇帝说的话	484
第一百九十二章	亚瑟王的话	485
第一百九十三章	大自然的财富	486
第一百九十四章	君主登位时的誓言	487
第一百九十五章	荣誉从何而来	487
第一百九十六章	习武之人所必需	488
第一百九十七章	如何获得智慧	489
第一百九十八章	幸运之赏赐	489
第一百九十九章	高贵之品德	489
第二百章	骑士征战失利者当作何思	490

第二百零一章	君主应该如何对待臣属	490
第二百零二章	皇帝给摩根王后的答话	492
第二百零三章	蒂朗如何设下誓言	493
第二百零四章	布朗契子爵设下的誓言	494
第二百零五章	总兵设下的誓言	494
第二百零六章	伊波利托设下的誓言	495
第二百零七章	蒂朗给摩尔人的赏赐	495
第二百零八章	皇帝给予众使臣的答复	496
第二百零九章	皇储给蒂朗的答复	497
第二百一十章	蒂朗给皇储的答话	499
第二百一十一章	皇储给蒂朗的答话	501
第二百一十二章	蒂朗向逍遥寡妇以及其他姑娘 讲的道理	502
第二百一十三章	逍遥寡妇如何向蒂朗表示感谢	505
第二百一十四章	普拉塞德米维达说的话	505
第二百一十五章	逍遥寡妇如何在皇储面前说蒂 朗坏话	507
第二百一十六章	皇储的悲叹	509
第二百一十七章	蒂朗给予皇储的安慰	511
第二百一十八章	皇储给蒂朗的答话	512
第二百一十九章	蒂朗对皇帝的请求	516
第二百二十章	皇帝给蒂朗的答复	516
第二百二十一章	传道士在讲道之后说的祝辞	519
第二百二十二章	皇帝如何晋封总兵为马其顿公 爵	521
第二百二十三章	皇帝给蒂朗及其亲属的回话	525
第二百二十四章	蒂朗给皇帝的答复	525

第二百二十五章	马其顿公爵夫人与普拉塞德米 维达给蒂朗的忠告	528
第二百二十六章	皇储如何询问公爵夫人的苦恼	530
第二百二十七章	逍遥寡妇如何责备皇储	532
第二百二十八章	马其顿公爵夫人说服皇储的一 番道理	534
第二百二十九章	普拉塞德米维达如何鼓动蒂朗	537
第二百三十章	蒂朗与皇储与普拉塞德米维达 三人的谈话	541
第二百三十一章	普拉塞德米维达如何让蒂朗上 了皇储的床	543
第二百三十二章	普拉塞德米维达对蒂朗的责备	546
第二百三十三章	蒂朗给普拉塞德米维达的答话	547
第二百三十四章	蒂朗的哀叹	553
第二百三十五章	皇储如何斥骂逍遥寡妇	558
第二百三十六章	逍遥寡妇给皇储斥骂的答复并 说起蒂朗遭到的灾祸	559
第二百三十七章	皇帝如何安慰蒂朗	564
第二百三十八章	蒂朗给皇帝的答复	565
第二百三十九章	公爵如何杀了医生以及普拉塞 德米维达如何逃出宫去	567
第二百四十章	普拉塞德米维达如何恳求蒂朗 宽恕	570
第二百四十一章	普拉塞德米维达如何将蒂朗摔 下后发生的事加以复述	571
第二百四十二章	蒂朗给普拉塞德米维达的答复	572
第二百四十三章	蒂朗致皇储的信函	574

第二百四十四章	普拉塞德米维达如何回到皇储 身边	574
第二百四十五章	普拉塞德米维达给皇储的答复	576
第二百四十六章	皇储答蒂朗的复信	576
第二百四十七章	蒂朗答皇储的复信	577
第二百四十八章	伊波利托与皇后的爱情是如何 开始的	577
第二百四十九章	皇后动问伊波利托是谁这样害 他	578
第二百五十章	皇储给伊波利托的答复	580
第二百五十一章	皇储给伊波利托的答复	581
第二百五十二章	伊波利托给皇储的答复	583
第二百五十三章	普拉塞德米维达对皇储讲的一 番道理	584
第二百五十四章	普拉塞德米维达假意谴责皇储	585
第二百五十五章	皇后如何向伊波利托求爱	587
第二百五十六章	皇后如何又对伊波利托说话	588
第二百五十七章	伊波利托如何向皇后求爱	589
第二百五十八章	皇后给伊波利托的答话	590
第二百五十九章	伊波利托如何从皇后处获得了 他的所求	593
第二百六十章	皇后给伊波利托的答复	593
第二百六十一章	伊波利托如何向其情妇表示满 意	597
第二百六十二章	皇后回答伊波利托的话	597
第二百六十三章	伊波利托讲给皇后听的比喻	605
第二百六十四章	皇后如何安排伊波利托的生活	608